

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Panem bowiem jest — szabatu — Syn — Człowieka.               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Pan bowiem jest i szabatu Syn człowieka                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Syn Człowieczy* bowiem jest panem szabatu.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Panem bowiem jest szabatu Syn Człowieka.</b>              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Pan bowiem jest i szabatu Syn człowieka                      |

---

<sup>1)</sup> <x>470 8:20</x>

<sup>2)</sup> Syn Człowieczy : to nie zwykły człowiek, lecz realizujący Boże zamierzenia i własne powołanie; do takich można zaliczyć proroków (<x>330 2:1</x>, 6, 8;<x>330 3:1</x>, 14, 17, 25), Jezusa (zob. <x>610 2:5</x>) oraz nas, gdy przez wiarę jednoczymy się z Nim w Jego śmierci i zmartwychwstaniu (<x>530 15:45-47</x>; <x>540 5:17</x>). Tylko Jezus określał się w ten sposób. W Nim, jako zrodzeni z wody i Ducha, możemy podporządkowywać sobie szabat (<x>610 1:8-11</x>).